

Whispered Prayer of the Thankful

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مناجاة الشاكرين

6 - THE WHISPERED PRAYER OF THE THANKFUL

The sixth whispered prayer by Imam Ali As-Sajjad (as), as in As-Sahifa As-Sajjadiya

English Translation	Transliteration	Arabic Text
My God, the uninterrupted flow of Your graciousness hast distracted me from thanking You!	<i>ilaahee ad'-halanee a'n iqaamati shuk-rika tataabuu' t'aw-lika</i>	إِلَهِي أَذْهَلَنِي عَنْ إِقَامَةِ شُكْرِكَ تَتَابَعُ طَوْلِكَ،
The flood of Your bounty has rendered me incapable of counting Your praises!	<i>wa aa'-jazanee a'n ih'-s'aaa-i thanaaa-ika fay-z''u faz''-lik</i>	وَأَعْجَزَنِي عَنْ إِحْصَاءِ ثَنَائِكَ فِيضُ فَضْلِكَ،
The succession of Your kind acts has diverted me from mentioning You in laudation!	<i>wa shaghalanee a'n d'ik-ri mah'aamidika taraadufu a'waaa-idik</i>	وَشَغَلَنِي عَنْ ذِكْرِ مَحَامِدِكَ تَرَادَفُ عَوَائِدِكَ،
The continuous rush of Your benefits has thwarted me from spreading the news of Your gentle favours!	<i>wa aa'-yaanee a'n-nash-ri a'waarifika tawaalee ayaadeek</i>	وَأَعْيَانِي عَنْ نَشْرِ عَوَارِفِكَ تَوَالِي أَيْدِيكَ،
This is the station of him who confesses to the lavishness of favours, meets them with shortcomings,	<i>wa had'aa maqaamu mani aa'-tarafa bisubooghin-naa'- maaa-i wa qaabalaha bit-taq-s'eer</i>	وَ هَذَا مَقَامٌ مَنِ اعْتَرَفَ بِسُبُوغِ النِّعْمَاءِ، وَقَابَلَهَا بِالتَّقْصِيرِ،
and witnesses to his own disregard and negligence.	<i>wa shahida a'laa naf-sihee bil-ih-maali wat-taz''-yeea'-</i>	وَشَهِدَ عَلَى نَفْسِهِ بِالْإِهْمَالِ وَالْتَضْيِيعِ،
You are the Clement, the Compassionate, the Good, the Generous,	<i>wa antar-ra-oofur-rah'eem al-bar-rul-kareem</i>	وَأَنْتَ الرَّوُوفُ الرَّحِيمُ الْبُرُّ الْكَرِيمُ،
who does not disappoint those who aim for Him,	<i>ul-lad'ee laa yukhay-yibu qaas'ideeh</i>	الَّذِي لَا يُخَيِّبُ قَاصِدِيهِ،
nor cast out from His courtyard those who expect from Him!	<i>wa laa yat'-rudu a'n finaana- ihee aaamileehee</i>	وَلَا يَطْرُدُ عَنْ فَنَائِهِ آمِلِيهِ،
In Your yard are put down the saddlebags of the hopeful and in Your plain stand the hopes of the help-seekers!	<i>bisaah'atika tah'ut'-t'u rih'aalur-raajeena wa bia'r-s'atika taqifu aaamaalul-mus-tar-fideen</i>	بِسَاحَتِكَ تَحْطُّ رِحَالُ الرَّاجِينَ، وَبِعَرَصَتِكَ تَقِفُ آمَالُ الْمُسْتَرْفِدِينَ،

Whispered Prayer of the Thankful

So meet not our hopes by
disappointing and disheartening

*fala tuqaabil aamaalanaa
bit-takh-yeebi wal-ee-aas*

فَلَا تُقَابِلْ آمَالَنَا بِالتَّخْيِيبِ
وَالْإِيَّاسِ،

and clothe us not in the shirt of
despair and despondency!

*wa laa tul-bis-naa sir-baalal-
qunoot'i wal-ib-laas*

وَلَا تُلْبِسْنَا سِرْبَالَ الْقُنُوطِ
وَالْإِبْلَاسِ.

My God, my thanksgiving is
small before Your great boons,

*ilaahee tas'aaghara i'nda
taa'az'umi aaalaaa-ika shuk-
ree*

إِلَهِي تَصَاغَرَ عِنْدَ تَعَاظِمِ آلائِكَ
شُكْرِي،

and my praise and news-
spreading shrink beside Your
generosity toward me!

*wa taz'aaa-ala fee jambi ik-
raamika ee-yaaya thanaaa-ee
wa nash-ree*

وَتَضَاعَلَ فِي جَنْبِ إِكْرَامِكَ إِيَّايَ
ثَنَائِي وَنَشْرِي،

Your favours have wrapped me in
the robes of the lights of faith,

*jal-lalat-nee nia'muka min
anwaaril-eemaani h'ulalaa*

جَلَّلْتَنِي نِعْمَكَ مِنْ أَنْوَارِ الْإِيمَانِ
حُلَلًا،

and the gentlenesses of Your
goodness have let down over me
delicate curtains of might!

*wa z'arabat a'lay-ya lat'aaa-
ifu bir-rika minal-i'z-zi kilala*

وَضَرَبْتَ عَلَيَّ لَطَائِفُ بَرِّكَ مِنْ
الْعِزِّ كِلَلًا،

Your kindnesses have collared
me with collars not to be moved

*wa qal-ladat-nee minanuka
qalaaa-ida laa tuh'al-lu*

وَقَلَّدْتَنِي مِنْكَ قَلَانِدًا لَا تُحَلُّ،

and adorned me with neck-rings
not to be broken!

*wa t'aw-waqat-nee at'-
waaqal-laa tufal*

وَطَوَّقْتَنِي أَطْوَاقًا لَا تُفَلُّ،

Your boons are abundant - my
tongue is too weak to count them!

*faaalaaaw-uka jam-matun
z'au'fa lisaanee a'n ih'-s'aaa-
ihaa*

فَالْأَوْكَ جَمَّةٌ ضَعْفَ لِسَانِي عَنْ
إِحْصَائِهَا،

Your favours are many - my
understanding falls short of
grasping them, not to speak of
exhausting them!

*wa naa'-maaaw-uka
katheeratun qas'ura fah-mee
a'n id-raakihaa faz''-lana a'ni
s-tiq-s'aaa-ihaa*

وَنَعْمَاؤُكَ كَثِيرَةٌ قَصَرَ فَهْمِي عَنْ
إِذْرَاقِهَا فَضْلًا عَنْ اسْتِفْصَائِهَا،

So how can I achieve
thanksgiving?

*fakay-fa lee bitah'-s'eelish-
shuk-ri*

فَكَيْفَ لِي بِتَحْصِيلِ الشُّكْرِ،

For my thanking You requires
thanksgiving.

*wa shuk-reee ee-yaaka yaf-
taqiru ilaa shuk-r*

وَشُكْرِي إِيَّاكَ يَفْتَقِرُ إِلَى شُكْرِي،

Whenever I say, 'To You belongs
praise!'

*fakul-lamaa qul-tu lakal-
h'am-du*

فَكُلَّمَا قُلْتُ: لَكَ الْحَمْدُ،

it becomes thereby incumbent
upon me to say, 'To You belongs
praise!'

*wajaba a'lay-ya lid'alika an
aqwla lakal-h'am-d*

وَجَبَ عَلَيَّ لِذَلِكَ أَنْ أَقُولَ: لَكَ
الْحَمْدُ.

Whispered Prayer of the Thankful

My God, as You have fed us
through Your gentleness and
nurtured us through Your
benefaction,

*ilaahee fakamaa ghad'-d'ay-
tanaa bilut'-fik wa rab-bay-
tanaa bis'un-i'k*

إِلَهِي فَكَمَا غَدَّيْتَنَا بِلُطْفِكَ،
وَرَبَّيْتَنَا بِصُنْعِكَ،

so also complete for us lavish
favours, repel from us detested
acts of vengeance,

*fatam-mim a'lay-naa
sawaabighan-nia'm wa ad-
faa'a'n-naa makaarihan-
niqam*

فَتَمِّمْ عَلَيْنَا سَوَابِغَ النَّعْمِ، وَادْفَعْ
عَنَّا مَكَارِهِ النَّقْمِ،

and of the shares of the two
abodes, give us their most
elevated and their greatest,

*wa aaatinaa min h'uz'ooz'id-
daaray-ni ar-faa'haa wa ajal-
lahaa*

وَأَتِنَا مِنْ حُظُوظِ الدَّارَيْنِ أَرْفَعَهَا
وَأَجَلَّهَا

both the immediate and the
deferred!

a'ajilaw-wa aaajilaa

عَاجِلًا وَأَجَلًّا،

To You belongs praise for Your
good trial

*wa lakal-h'am-du a'laa h'us-
ni balaana-ika*

وَلَكَ الْحَمْدُ عَلَى حُسْنِ بَلَائِكَ

and the lavishness of Your
favours,

wa subooghi naa'-maana-ika

وَسُبُوحِ نِعْمَائِكَ

a praise conforming to Your good
pleasure

h'am-day-yuwafiqu riz'aaka

حَمْدًا يُوَافِقُ رِضَاكَ،

and attracting Your great
goodness and magnanimity.

*wa yam-tareel-a'z'eema mim-
bir-rika wa nadaaka*

وَيَمْتَرِي الْعَظِيمَ مِنْ بَرِّكَ
وَنَدَاكَ،

O All-mighty, O All-generous!

yaa a'z'eemu yaa kareemu

يَا عَظِيمُ يَا كَرِيمُ،

By Your mercy, O Most Merciful
of the merciful!

*birah'-matika yaaa ar-
h'amar-raah'imeen*

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.